



# حلم ليلا من الصيف



## منشورات مكتبة سمير

بيروت - شارع غورو - هاتف : ٢٢٦٠٨٥



من قصص شكسبير

الملك لير	الليلة الثانية عشرة
كما تهوى	تاجر البندقية
مملت	مكبث
حكايات الشتاء	العاصفة
روميو وجوليت	يوليوس قيصر
كوميديا الغلط	حلم ليلا من الصيف



# حائى ليل من الصيف

تأليف  
م. صوابيا

منشورات مكتبة سيم  
بيروت - شارع غورو - هاتف: ٢٢٦.٨٥



# وليم شكسبير

- حياته -

ولد وليم شكسبير من أبوين من الطبقة الوسطى في  
ستراتفورد - آفون . وهي مدينة تجارية على بعض أهمية ،  
وكان مولده بين الرابع والعشرين من نيسان ١٥٦٣ او  
الثالث والعشرين منه ١٥٦٤ . وكان والداه مواطنين من  
وارويكشير . إن أباه جان شكسبير الذي كان عمله  
الرئيسي صناعة القفازات - الكفوف - تقدم في حياته  
المدنية وصار عمدة بلده في سنة ١٥٦٥ ثم صار شريف  
مقاطعة سنة ١٥٦٨ لكن الحظ لم يحالفه طويلا فما لبث  
أن تأخرت أحواله . وأمه هي ماري آردن .

تلقى شكسبير علمه في مدرسة الملك ادوارد السادس -

جميع الحقوق محفوظة

ستراتفورد ؛ حيث لا بُدَّ أنه أخذ نصيباً وافياً من اللاتينية ؛ وقد يكون تعلّم النزر من اليونانية أيضاً ، في سنة ١٥٨٢ تزوج آن هاثواي ؛ ونصرت ابنته الاولى سوسنة في نوار ١٥٨٣ وقد تبعها توأمان في شباط ١٥٨٥ مما همنت وجوديت . وتوفيت اليصابات ابنة سوسنة حفيدة الشاعر ١٦٧٠ وكانت آخر حفيدة من سلالة مباشرة .

ليس لدينا معلومات ثابتة عن حياة شكسبير في الفترة الواقعة بين ١٥٨٤ و ١٥٩٢ . غير أن هنالك رواية تقول انه اقدم على سرقة غزال من حديقة السيد ت. لوسي شارلكوت . نحن نعلم ان شكسبير كان في لندن في تلك السنة لكن في ذلك الوقت الذي غشي فيه ذلك المكان . ولكن شكسبير في تلك الفترة من الزمن راح يخترن

المعارف المتنوعة ويحتني من الخبرة الحظّ الوافر موقعنا على هذه الثمار الناضجة في رواياته .

يؤخذ من أقوال العاكفين على دراسة حياة شكسبير أنه كان قد برز منافساً شديداً للمراس لأهل الحذق من الجامعيين نظير : مارلو ، وبيل ، وناش ، ولودج في ايلول من سنة ١٥٩٢ . وفي السنين التي أغلق فيها المسرح لانتشار وباء الطاعون ، انصرف شكسبير الى نظم أشعاره في فينوس وأدونيس ( ١٥٩٣ ) ولوفريس ( ١٥٩٤ ) . وقد أهدى هاتين المنظومتين الى ارل سوتمتون .

في أذار سنة ١٥٩٥ صار شكسبيراً مشاركاً في فرقة اللورد تشمبرلن التمثيلية وتقاسم هو وفرقة الادميرال ادارة مسرح لندن من سنة ١٥٩٤ الى ١٦٠٣ . ولهذا

الفرقة التي أصبحت فرقة الملك ، تبين أن شكسبير خصها برواياته التي انكب على تأليفها حتى آخر سيرته في الكتابة . وبعد سنة ١٥٩٩ غدت معظم رواياته تمثل على « المسرح الكروي » .

أما مقطوعاته الشعرية فالراجح أنه نظمها بين سنة ١٥٩٥ وسنة ١٦٠٠ ، لكنها لم تنشر الا في سنة ١٦٠٩ .  
في سنة ١٥٩٦ حصل شكسبير على اجازة سلاح ؛ وفي سنة ١٥٩٧ اشترى مقاماً جديداً ، بيتاً متيناً وحديقة في ستراتفورد ، لكن ظل مقيماً في لندن حتى سنة ١٥٩٩ و ١٦٠٤ .

وكان شكسبير هو نفسه يظهر ممثلاً على المسرح قبل سنة ١٥٩٨ بصفة خاصة . في نحو سنة ١٦١٠ عاد

شكسبير الى ستراتفورد . ولم يكتب شيئاً بعد عام ١٦١٣ .

لم يشترك شكسبير في وظيفة حكومية او مدنية ومات في ٢٣ نيسان ١٦١٦ . لا ثمة سبب أن نرفض الرواية بأنه مات في «حمى» نشأت عن اسرافه في الشراب في ليلة أنس مع صديقيه : درايتون وبن جونسون .  
أما أسرته ، فقد انقرضت .



## علم ليل من الصيف

كانت العادة في أثينا ، في القديم ، كما كان الامر في سواها ، أن ربّ العائلة هو الذي يقرر من يجب أن تتزوَّج ابنته . وكانت ثمة شريعة تقول بأنه اذا رفضت الفتاة ان تقبل بالزوج الذي اختير لها ، يستطيع ابوها - اذا أراد - أن يقتلها عقاباً على عصيانها .

والقصة التي نحن بصددھا وقعت حوادثھا في عهد دوق اثينا ، ثيسيموس ، وكان يستعد للزواج من هيبوليتا ، ملكة الامازون ، وكان في شغل شاغل من اعداد المراسم للاحتفال بالمناسبة السعيدة .

وبينما هو منهمك في أمره ، دخل عليه مواطن  
أثيني طاعن بالسن يُدعى اجيوس ، شاكيا له ابنته هرميا .  
وقال انها ابت أن تقبل الزوج الذي اختاره لها - وهو  
شاب اسمه ديمتريوس - بحجة أنها لا تحبه ، بل انها تحب  
أثينياً آخر يُدعى ليزندر . وكان ليزندر يبادلها الحب .  
ولكن اجيوس لن يكسر كلمته - كما قال - فإمّا أن  
تتزوج ديمتريوس ، وإما الموت كما تقضي الشريعة .

مع ان الدوق ذكر هرميا بواجب الطاعة لوالدها ،  
فانها لم تخضع لمشيئته . لأنها 'تحب' شابا غير ديمتريوس ،  
ودافعت عن رأيها بأن ديمتريوس حاصل على 'حب' هيلانه  
صديقة هرميا . فليتزوج هيلانه ، ويدعها وشأنها .

ولما كان الدوق أرحم من ذلك القانون القاسي ،

حكم في تلك القضية : إمّا أن توافق هرميا على الزواج  
بديمتريوس وإمّا أن تقضي الباقي من عمرها حبيسة الدير  
بعيدة عن الاصدقاء والعالم الخارجي . وقد أمهلت الفتاة  
أربعة أيام - كانت فرصة استعداد الدوق لزواجه -  
لتعطي جوابها الأخير .

وهرباً من شعورها بالحزن من وطأة الحكم ،  
مضت الى حبيبها ليزندر تلتبس منه مساعدة في محنتها  
وتعزية لقلبها الحزين . فوضعا معاً خطة للهرب من أبيها  
ومن قسوة الشريعة .

وكان لـ ليزندر عمّة غنيّة ، وهي أرملة ليس  
لها أولاد تسكن في مكان يبعد عشرين ميلاً عن أثينا ،  
أبعد من أن تطاله الشرائع الأثينية . فقال ليزندر :

« يمكننا أن نغضي إلى دارها ، ونزوجه هناك . فانسي  
في غدي ليلاً من بيت أبيك وانطلق صوب هذه الغابة  
المؤنسة التي تبعد ثلاثة أميال فقط ، حيث كنتا نلتقي  
هناك . في أيام الحداثة ونلهو ما طاب لنا اللهو . فأني  
هناك التقيك .

وبينا كنا يعملان في وضع هذه الخطة ، كانت  
هيلانه معها ، بصفتها صديقة حميمة لهرميا . واعترفا لها  
بالحيلة معاً اعتقاداً باخلاصها .

غير أن هيلانه ، بدلاً من كتمان السر في قلبها ،  
نقلته بغباوة إلى ديمتريوس الذي كانت تحبه . وقد أقدمت  
على هذا الأمر على أمل أن يتبع ديمتريوس هرميا إلى  
الغابة ، فتمضي هيلانه على أثره وتجده هناك .

واتفق أن الغابة التي عزم أولئك الأربعة على  
زيارتها ، كانت أحب ملاذ لشباب الجن والجنيات  
القاتلات حيث يقيمون أفراح لياليهم في ثناياها . لكن  
مرح الجنيات ، أصيب في تلك الفترة بنكسة مؤسفة ،  
لأن خصاماً وقع بين ملكهم أوبرون وملكهم تيتانيا ،  
ولهذا السبب تفرقت الأرواح اللطيفة المرحية ولاذت هنا  
وهناك من الخوف . وكان سبب هذا الخصام إبدال طفل  
ذكر ، كانت الملكة قد اختطفته من مرضعته ، وكانت  
أمه صديقة لتيتانيا توفيت والطفل رضيع . فاحتفظت به  
تيتانيا وربته "ثم جعلته حاجباً لها . وكان أوبرون يريد  
الصبي لنفسه ، وتيتانيا تابى عليه ذلك .

في الليل الذي كان موعداً للقاء المحبين في الغابة ،



في ذات يوم دعا أوبرون أحده هؤلاء الشياطين  
قائلاً :

« تعال يا بوك ! إبحث لي عن الزهرة التي تدعوها  
الفتيات » الحب في الكسل . إن عصير هذه الزهرة  
القرمزية اللون من شأنه - إن أصاب رموش عيون  
النائمين - أن يوقعهم في حب أول مخلوق يرونه لأول  
نظرة وهم ناهضون غفلة النوم . سألقي شيئاً من عصير  
هذه الزهرة على رموش زوجتي تيتانيا وهي نائمة . واول  
شيء تراه حال وهلة اليقظة تقع في حبه ، ولو كان أسداً  
أو دُباً ، أو جحش حمار ، أو قرداً عابثاً . وقبلما  
أحلها من هذا السحر الذي أقدر عليه ساعة أشاء أجبرها  
على أن تعطيني الصبي ليكون لي حاجباً .

إنطلق بوك حالاً في طلب الزهرة ، لأن هذه

اتفق ان التقى اوبرون وتيتانيا وحولهما رهط من الجنيات ،  
فعاد الخصام بينهما من أجل الصبي .

ذهب 'كل' الناس و'كل' سعي من اوبرون سُدى  
من أجل اقناع تيتانيا بالتنازل عن الصبي . واذ افترقا  
للمرة الثانية دون أن يتصالحا ، فكر اوبرون في خطة  
تعذب تيتانيا وتحملها على طاعته .

وهكذا ، دعا اليه الشياطين المرححة المؤذية من مثل  
بوك أو روبن صاحب ، وراح معهم يعايب القرويين  
السذج ، فيحوّل لبنهم حامضاً ، او ينزع عنه الزبدة ،  
أو يقلب كرسى امرأة عجوز قبلما تلقي يجسدها الواهي  
عليه . وفي آن كانت هذه الأرواح تخدم أوبرون وتحمل  
رسائله .

هي الخدمة التي تطيب له تأديتها . وبينما أبرون كان لا يزال منتظراً عودته ، دخل الغابة ديمتريوس للبحث عن هرميا ، وهلانه أيضاً وصلت الى هناك ساعة على أثر ديمتريوس . وكان أبرون قادراً أن يخفي نفسه عن عيون الناس الذين يخضعون لسنة الموت في الدنيا ، فراح يراقبها مصغياً الى حديثها . فسمع ديمتريوس يوتخ هيلانه على اللحاق به قائلاً :

« اني لا أحبك ! فلماذا تتبعيني ؟ »

« اذهبي من هنا ! ولا تلحقني بي أبداً ! »

فكانت هيلانه تخاطبه بنغمة رقيقة مذكرة اياه أنه كان يحبها في الماضي ، وانها مع ما تلقى من جفائه ، لا تزال محبة له ، تشعر بأن قلبها يدعوها الى اللحاق به أينما مضى ، شاء هو أم أبى . فنفر ديمتريوس من غضب

واندفع في جوف الهشيم والعليق معتقداً بأنها لا تقدر على اتباعه . غير أنها ، غالبت الأشواك والهشيم ولحقت به .

فلما رآها أبرون قد توارت في الغابة الكثيفة ، غلبته شفقة على شقاها ، وعزم على مساعدتها . فقرر أن يستعمل سحر الحب نفسه الذي ارسل بوك في طلبه ليجعل ديمتريوس متيمماً بحب هيلانه .

فلما عاد بوك بذلك السحر قال له : « إسمع إلى قلب هذه الغيضة : ثمة فتاة أثينية عذبة متيممة بحب شاب ينفر منها . امسح بالسحر عينيه بحيث أن أول شيء يراه يكون تلك الفتاة . لسوف تعرف الشاب بالرداء الأثيني الذي يرتديه . »

ومضى بوك لتأدية هذه الخدمة الجديدة ، لكن  
أبرون وقد احتفظ بشيء من ماء زهرة الحب عاد يسعى  
في طلب تيتانيا . وخفية عن نظرها وآها توزع على  
توابعها من الجنيات أعمالهن الليلية . فكان على فريق منهن  
أن يجمع أجنحة الخفافيش ويصنع للجن منها دوائر ،  
وعلى فريق ثان أن يتولى قتل الحشرات التي تأكل أوراق  
زهرة الورد ؛ وعلى ثالث أن يقف حرساً على البوم فلا يصوت  
بينما تيتانيا مستسلمة لنوم هانئ ، وعلى سائر التوابع أن  
يبقين حولها يغنين لها بأصوات ناعمة لتنام .

ولما غرقت في بحر النوم ، تقدم أوبرون برفق  
وعصر الزهرة على رموشها الطويلة قائلاً : « أي شيء أو  
مخلوق تريه عندما تستفيق من النوم ، أحبيه بحبة  
حقيقية . »

وبعد ما نفذ خطته هذه تركها ومضى .

لكن ، ما حدث في هذا الوقت الطويل لهرميا  
وليزندر ؟ - كانت خطتها أن يلتقيا في هذه الغابة التي  
قصدها ديمتريوس وهيلانه .

وصلت هرميا الى الغابة كما حصل الاتفاق ، وهناك  
التقت ليزندر ، لكي يمضي بها الى دار عمته . غير أنها  
ضلت الطريق في جوف تلك الغابة . وهرميا أدركها  
التعب فلم تقدر على المشي . فاستلقت على متكأ من  
الطحلب الناعم ، واستلقى ليزندر على الثرى ، بعيداً  
عنها قليلاً . وكل منهما أغفى للحال .

واتفق أن بوك مرّ في هذا المكان ، وفي نفسه



وهكذا ، اتفق أن أول نظرة منه على أثر  
اليقظة وقعت عليها . فإذا البحر ينسبه حبه لهرميا ،  
والحال يقف حبه على هيلانه بدلاً منها .

لكن ، لما راح يخاطبها بنعمة الهيام والحنان ،  
اعتقدت المسكينة بأنه يسخر منها ، لعلها أنه متيم  
بهرميا لا بها . فقد جرح شعورها وأحست أنها مبتذلة  
لظنها أنه يحتقرها ، فهربت من امامه وانطلقت بعيداً .  
فأسرع وراءها تاركاً هرميا وحدها .

واستيقظت هرميا ، بعد هنية ، مرتعدة من حلم  
خفيف ، والتفتت جهة ليزندر ... - يمكنك أن تتصور ،  
عندئذ ، ما كانت عليه من الدهشة والحزن ، - حين  
التمست حبيبها فلم تراه . فراحت تتجول ، يائسة ، في

رغبة في انفاذ أمر سيده ، فرآها ، فأمين متباعدين ،  
ورأى الشاب في رداء أثيني ، والفتاة أيضاً أثينية كما  
وصف أوبرون ، فاعتقد بأنها اللذان يريدان سيده ،  
وحكم على ذلك بتباعدهما . فعصر بخفة ماء الزهرة على  
رموش ليزندر وانطلق مسرعاً .

فلو وقعت عينا ليزندر ، حال يقظته على هرميا  
لزاده الماء الساحر حياً لها على حب . ولهام بها حتى  
الجنون .

لكن ، بينما كان الاثنان مستسلمين للنوم ، اتفق  
أن مرت هيلانه في ذلك المكان ، وقد نهكها التعب من  
السعي وراء ديمتريوس . فاستلقت على صعيد معشوشب  
من الارض غير بعيدة عن ليزندر ، وكان ظلام فلم تراه .

الغابة تفتش عن ليزندر وتنادي باسمه ، لكن عبثاً تفعل .  
وهكذا ، في هذه الفترة من قصتنا ، نرى المحبين الأربعة  
قد تفرقوا في مختلف أنحاء الغابة - هيلانة تسعى بيأس  
وراء ديمتريوس ، وليزندر لاهفاً يركض وراء هيلانة ،  
وهرميا بحركة تنادي ليزندر

وستتركهم هناك فترة من الوقت ، لنعود الى  
قصة الجن . لما استيقظت تيتانيا ، ملكة الجن عند  
الفجر ، ما كان أغرب الشيء الذي وقعت عليه عيناها  
اول اليقظة ! - كان شيئاً أشبه ما يكون بالحمار ،  
أصبحت مليكة الجن متيمة بحبه بفعل السحر الذي ألقى  
على رموشها .

من أين أتى هذا الشيء الغريب ؟

- اتفق أنه منذ أيام قليلة مضت ، أن بعض الشغيلة  
السذج في المدينة كانوا قد أعدوا شكلاً من دمية ليقوموا  
بحركة تمثيلية أمام الدوق ثيسوس لمناسبة زواجه . كانت  
هذه الفرقة من الشغيلة مؤلفة من سنكري ، وخيَاط ،  
وحائك ، ونجار وسوام من أهل الصناعة - كانوا قد  
قصدوا هذه الغابة غدوةً لمراجعة الأدوار التي سيمثلونها .  
وليسوا - كما يجب أن نتوقع - غير ممثلين مساكين فنيًا ،  
مع ذلك ، اتخذوا خطة جديدة بمسلكهم وبتمثيلهم .  
واتفق مرور بوك بهم ، وهم منهمكون بالتمثيل . وبحسب  
تعليقات أوبرون ، رأى الشيطان اللطيف أن يلعب  
لعمته عليهم . وكان على رأس الفليطين منهم ، بوتوم  
الحانك ، لبس قناعاً شبيهاً برأس حمار . ولكي يشير  
الفرع بهذه اللعبة السحرية ، جعل رفاقه يلتبسون الأطراف

والخوافر . فكانت هذه الاضحوكا ، البعيدة كل البعد عن  
عالم الجن اول ما وقعت عليه عينا تيتانيا على أثر يقظتها .

هكذا انتقم اوبرون من تيتانيا بأن أوقعها في  
حب حمار . فجعلت بوتوم يغني لها . وإذا بأغانيه  
الناشزة تبدو لها أعذب من كل نغم موقع . وراحت  
تأمر جنياتها أن ينطلقن بعيداً ويأتينه بشهد العسل  
وكبوش العليق ، وأن يؤدبن له الطاعة في كل ما يريد .  
بيديها الناعمتين ، صنعت عقداً رائعاً من زهور البرية زينت  
به رأسه الحيواني ، وأخذت تدله ، وتغني له أغاني  
النوم ، ليكون نومه ممتعاً .

وبينا هي مأخوذة بهذا المخلوق السخيف ، أتى  
أوبرون وراح يؤنبها على هذا المسلك الناشز الذي لا يليق

بجنية . فانكسرت نفسها وخجلت . وفي الحال ، أرجعت  
اليه الولد الذي كان سبباً لذلك الخصام .

ولما نال اوبرون غايته ، عمد الى عشبة يعرف  
سرّها فزال بها السحر عن عيني تيتانيا . عندئذ بدا  
لها بوتوم - حقيقة - شيئاً لا قيمة له ، كما كان قبلها  
رأت فيه شيئاً غريباً محبوباً . "ثم تركت عصبة الجن  
ذلك المسكين ليأخذ طريقه نحو سائر الرقعة ، مروّعاً  
بما اتفق له من شبه حلم غريب ومغامرة لم تكن بالحسبان .

ولنعد الآن الى مغامرة المحبين من ابناء الناس .  
هنا أيضاً ، حصلت غلطة تحتاج الى معالجة . فقد تذكرنا  
أن بوك ، كان قد ألقى خطأ ماء الحب على عيني ليزندر  
فتحوّل حبه عن هرميا الى هيلانه . أوبرون يريد هذا



تسوي امور المحبين الاربعة . ليزندر وهرميا ، ثم  
ديمتريوس وهيلانه فتسري الأمور في أحسن وجه .

غير أن هذه النهاية السعيدة لم يقدر لها النجاح  
أول الأمر . فبدلاً من حصول ارتباك وتشويش .  
لأن ليزندر - كما نذكر - أوقعه السحر بغتة في حب  
هيلانه ، واستمر يشكو حبه لها ، وهي لا تصدقه .  
فقد بدا لها أنه يتظاهر بحبها مازحاً . حتى ساقها  
الحظ الى النقطة التي كان فيها ديمتريوس وهرميا نائمين ،  
ومن كان على ديمتريوس أن ينظر اليه أولاً غير هيلانه ؟  
وهكذا ، هو أيضاً ، بفعل السحر طفق يناديها بعبارات  
الحب العابد ، وهيلانه ، المروعة ، التي كانت ترى  
نفسها غير مقصودة ببدء الحب من أي واحد منها ،  
اعتقدت أن 'كلاً' منها كان يسخر منها . فراحت تحتج

السحر أن يلقي على ديمتريوس ليعود الى حب هيلانه .

في هذا الوقت كانت هرميا ساعية في البحث عن  
ليزندرها الضائع ، فالتقت ديمتريوس ، وسمعا أوبروت  
تشكو لديمتريوس هذا بمرارة ما حدث لها مع ليزندر ،  
وتدعوه أن يعيد ليزندر اليها . ولما كان ديمتريوس ،  
لا يدري ما عسى أن يصنع من أجلها في تلك الحال ،  
تركها وحدها تبحث عن ضالتها .

وإذ كان أوبروت قاصداً أن يسوي قضية المحبين ،  
أرسل بوك وراء هيلانه ليسوقها الى حيث يطلب ديمتريوس  
النوم ، فالقى ماء الحب الساحر على رموش ديمتريوس ،  
كما كان عليه أن يفعل ، حتى اذا استيقظ فوجعت عيناه  
أول الأمر على هيلانه ، هام بها على الأثر . بهذه الوسيلة

« يا للنكايه ! يا للجحيم !

الكل يتآزر عليّ للسخر مني !

لو كنّا متمدنين وعندك رحمة

لما آذيتاني هذا الأذى ،

لو كنّا رجلين ، كما يجب أن يكون الرجال ،

لما عاملت فتاة رقيقة ، مثل هذه المعاملة !

تقطعان اليهود ! وتقسمان الأقسام ! وتبالغان

بمدح جمالي ، وأنا على يقين أنكما تكرهاني في

قلبيكما .»

وزاد الطين بلة وصول هرميا ، و«كل» منها كان

يهواها والآن ، لا يحبها أحد . فأخذت تتساءل لم

تركها ليزندر وحيدة ؟

ولما أجاها ايزندر جواباً جافياً ، ومال ديمتريوس

عنها متباعداً ، اعتقدت هيلانه ان الثلاثة متفقين على

السخر منها . بينما راحت هرميا تحمل هيلانه تبعة اختلاس

حبيبها منها .

وبينما كان الخصام ناشباً بحدة بين الفتاتين ، أخذ

ليزندر وديمتريوس يؤيدان بكلماتها جانب هيلانه ويبديان

عطفاً عليها .

أخيراً كان على أوبرون أن يتدبر وسيلة تؤدي الى

نهاية سعيدة . فدعا بوك اليه وأمره أن يبق لي زندر

وديمتريوس بعيدين عن الاصطدام والقتال . وذلك ، أن

ينسج ضباباً كثيفاً ، مقلداً صوت «كل» منهما بالدور

حتى يتراشقا قدحاً وذنماً ، ولا يتمكن واحدهما من

« اصنع ما قلت لك » - قال أوبرون ذلك -  
« حتى يتمزقا من الغيظ . وحين يدركهما التعب ويناومان  
ألق ماء هذه الزهرة المختلفة عن تلك على رموش عيني  
ليزندو . فان هذا الماء يعيد اليه حبه لهرميا ، بينما  
ديمتريوس يبقى محافظاً على حبه لهيلانه . »

هكذا ، أزال بوك السحر المؤذي عن عيني  
ليزندر ، وساق المحبين في الغابة ، ودون أن يعرف  
الواحد منهم ما حدث للآخر ، وجدوا نائمين في نقطة  
واحدة غير متباعدين كثيراً .

وأول من استيقظ منهم ، كانت هرميا . فلما

رأت ليزندرها نائماً قربها ، أخذها العجب من تركه اياها  
في ذلك الاسلوب الجافي ، ومن عودته ثانية اليها . وهل  
يمكن أن يكون حبه لها قد تلاشى ؟

ولما استيقظ ليزندر ، عاد الى نفسه والى حبه  
القديم . وعاد هو وهرميا يتحدثان عن ذلك الليل  
ومغامراته الغريبة ، وقد انتهى وكأنه حلم مزعج .

وهيلانه كذلك ، كانت نهاية ليلها سعيدة . فقد  
استيقظت لتجد حُب ديمتريوس لها حُباً صحيحاً ،  
لا تظاهراً ، وهكذا ، فان حبها الطويل المدى ، لم  
يذهب سدى .

وعادت هرميا وهيلانه أيضاً صديقتين ، لأن سبب



خصامها زال من الوجود .

غير أن جداراً لا يزال قائماً في طريق سعادة  
اولئك الأحبة ؛ هو أمر أجيوس : إما أن ترضى هرميا بأن  
يكون ديمتريوس زوجاً لها وإما الموت .

وبينما كانوا آخذين في التفكير في ما يصنعون ، في  
هذه القضية ، دخل الدوق ثيسوس وملكته ، غاديين  
الى الصيد في مطلع الفجر ، وكان أجيوس في الحاشية ،  
وقد ساقتهم الأقدار الى هناك

بما لا شك فيه أن الدوق أراد أن يعرف لم  
اجتمعوا في الغابة في ذلك الصباح الباكر .

فروى له ليزندر كيف اتفق هو وهرميا على أن

يلتقيا هناك ليهربا معاً من أثينا ومن قانونها الجائر .

فلما سمع أجيوس الشيخ هذا الاعتراف ، احتج  
عليه ، قائلاً : « اني التمس تنفيذ القانون ، القانون فوق  
رأسي » ثم خاطب ديمتريوس :

« أرادا أن يهربا بعيداً ، هل يستطيعان  
يا ديمتريوس ؟ »

« بذلك ليخذلانا معاً أنت وأنا ،

فجئنا جنون ديمتريوس لهذا الكلام ، واوضح أمام الكل  
أنه لا يريد بعد اليوم هرميا زوجة له ، بل هيلانه هي  
التي يريد .

واذ وجد الدوق ثيسوس أن "كل" اثنين من  
الأحبة في تمام الاتفاق على الزواج ، أجبر أجيوس أن

يُبطل قراره . وعيّن موعد عرس هؤلاء الراحبة في يوم  
زواجه .

واشترك أوبرون على طريقة الجن في الأفراح العامة .  
وانتهت متاعب ليل من الصيف ، بالحلب والسعادة .

## ملاحظات على مسرحية

### حلم ليل من الصيف

دعيت هذه الرواية بهذا الاسم ، لا لأنها حدثت في منتصف ليل من الصيف ، او لأنها انتجت في هذا الموعد ( ٢٤ حزيران مثلاً ) . بل نظراً للأشياء الغريبة التي حدثت اذ الارواح في سرحة وما فوق الطبيعة أقرب ما يكون الى النفوس . والاحداث المبنية عليها الرواية لها صفات الاحلام التي لا تتحقق .

حيكت قصة الرواية من ثلاثة فروع ألفت جميعاً القصة . هناك ثيسوس وهيولينا لقصتهما تنضم الفروع

كلها . الفروع مختلفة متفرقة وجمعها يقتضي عبثية وبراعة . واذ تم توقفنا على تنوع غني . فالمشهد الاول يقدم « العمل المفلق » والانتاج على الفكرة الرئيسية او قصة الحب . ويعرفنا على مميزات المعضلة الرئيسية ، وقبلما ينتهي نستعد للمشهد الثاني : الفرار الى الغابة . السطور الاولى تتحدث عن زواج ثيسوس القريب وتبقى هذه النقطة واضحة ومنتظرة حتى آخر الرواية . ليس هو العقدة بل نقطة الانطلاق ثم الالتقاء . من أجل زواجه يأتي اوبرون وتيتانيا من الشرق والشغيلة يعدون لعبتهم . وعليه هو أن يعطي حكه في وضع هرميا من ليزندر او ديمتريوس . وهكذا انطلقت الرواية انطلاقاً طبيعياً وراحت أحداثها تتصاعد وفروعها تتشابك وتتعدد . والمشهد الثاني قوي في جوّه وحالته وتعبيره الجافي اذ



يدخل شكبير الشغيلة في الاستعداد للعرس ويجعل مسرحهم الغابة أيضاً وكل صناعي يقوم بعمله في اعداد اللعبة الغريبة .

في الفصل الثاني - المشهد الاول تترأى العقدة بسيطة اول الامر ؛ لكن لا تلبث أن تتشابك حين يأخذ أوبرن - عن نيّة طيبة - على عاتقه مساعدة هيلانة من خلال مهام الجن وذلك لاسعاد المحبين . فاستخدم ماء الحب لاختضاع زوجه تيتانيا ، ولتسهيل أمر المحبين من الانس من جانب آخر . فلم تتفق الاحوال فيما يتعلق بالمحبين وقام ارتباك بما اتفق لبوك خادمه أن يخطيء .

وبوك هذا عند اوبرن ملك الجن أشبه ما يكون بأريال عند بروسبيرو في الجزيرة .

فتحصل من تدخله أحداث مسرحية مضحكة مؤسفة في آن معاً ، فيتحوّل ديمتريوس الى هيلانة بالماء الساحر وكذلك يتفق ان يتحول اليها ليزندر فاذا هي شاكية اذ تحسب الجد سخرية وهرميا شقية تتبع ليزندر ويهرب منها .

والشعبة الأخرى من الرواية ، ترينا سخرية القدر 'حُب' تيتانيا للكائن العجيب . فاذا تم لاوبرون ما شاء من توبيخها واخضاعها لارادته وقدمت له الغلام الذي كانت قد ضنت به عليه عاد الصفاء لعصبة الجن في الغابة . وبقي مفقوداً عند عصبة الانس وقد بلغ حدّه من الارتباك والتعقيد .

وهنا ينقلب وجه القصة فيجري اوبرون اصلاحاً بإمر بوك بتنفيذه فاذا ديمتريوس يحب هيلانة ، ويعود

ليزندر الى حب هرميا . فاذا الارتباك والنشاز أشبه ما  
يكون بالموسيقى يعود بعد التنظيم حسن الانسياب جميل  
الوقع . حسب اوبرون ان تصفو نفسه ليعيد التصافي بين  
النفوس جميعاً .

فاذا عاد ثيسوس الى مسرح الرواية على رأس  
حاشية فيها والد هرميا والعروس . وقعت الانظار على  
المحين الهاربين ، وكانت المصالحة وقامت الأفراح في عالم  
الانس على مختلف طبقاته وفي عالم الجن كذلك .

واجاد شكبير في نظم أغاني الجن الراقصة ،  
وشعر الغزل اللطيف . واذا النفس ترتاح الى كوميديا  
لطيفة لعب الخيال فيها لعبة بارعة ، والفكر أبدع في  
خلق الادوار والوظائف ، وأحسن العقل تركيزها وتوجيهها

بعد تشعث وارتباك .

### ملاحظات عامة :

لا شك في أن هذه المسرحية من نوع الكوميديا ،  
غير أن لها شخصية خاصة قائمة بنفسها لا سابق لها ولا  
لاحق . ملهاة في هيكل قصة جن لا يجمع الضفتين اسم  
واحد . تحتوي على أربعة عناصر من الانس ثيسوس  
وهيبوليتا ، والمحين الاربعة ، والعنصر الغريب من عالم  
الجن . وقد استطاع شكبير ان يوفق بين العناصر  
المتشابهة المتضاربة الصاعدة في فوضاها الناشزة ، فاذا  
العقد تنحل واحدة واحدة حتى تنتهي في استقرار سعيد .

شعرها - كما يقول نقاد شكبير - موسيقى حسنة  
التمويج ، حتى لتكاد تؤلف قصة موسيقية تامة .

قال ج. مايكل : ان هذه المسرحية أقرب الى  
الشعر الغنائي منها الى مسرحية مشهورة بالمعنى الصحيح  
لللمة .

أما اشخاصها فلكل صفاته المميزة الظاهرة .  
فائيسوس وهيبوليتا ، كما يقول هزليث غير نوع من الاولاد  
بتفكير واضح وحياة واقعية . هيبوليتا امرأة حساسة من  
الطبقة الاولى بكل الصفات الطبيعية للسيدة المحترمة .  
والملك ثيسوس هو الملك الواضح في نور النهار هو واقع  
في الحب ، وحبه من نوع لا غرابة فيه ولا زخرفة .  
ليله كما يعتقد تفرح فيه أطياف الجن في أمواج السعادة .  
يؤمن بالقانون الأثيني ويحاول تطبيقه مع شعوره بقسوته .

أما المحبون الاربعة فما أندر أن يكون لهم

أشبه في دنيانا . ليزندر أقرب الرجلين الى النفس .  
وخشونة ديمتريوس هي من بيئته . وثمة فرق بين هرميا  
وهيلانه ، الاولى رقيقة حساسة لا تخلو من فطنة ،  
والثانية تغلب عليها الثثرة تستعير لتكون ذاتها .

أما الجن فحين يتحدث أوبرون يستعد كوييد  
( اله الحب ) بسلاحه . اي أنه يتجند لمعركة القلوب .  
« هو القادر ان يرى ويسمع اي موسيقى تبعثها النجوم  
من أبراجها ، عندئذ نحس بأن لا اناء يبقى خالياً من  
الشعور . » اول ما نصغي الى هذا الكلام نقول انه  
الشعر . فان ذكرَ الزهر نحس كأن الزهر يتهاوس :  
حتى تيتانيا وهي تخاطب بوتوم اللعبة المسخ تقول :  
« أنا روح ، لا قدر لي عند العامة

لا يزال الصيف ينحني في دارتي »



إذا شئنا أن نقول كلمتنا في التعبير ، لا بُدَّ من  
إيضاح ما مرَّ من أقوال أهل النقد المسرحي في شكسير  
بما يختص بهذه المسرحية .

اسلوب حي ، متقطع أحياناً ، منسجم أحياناً  
أخرى تبعاً للغنائية الباسطة ظلها على أجواء هذه  
المسرحية . فالوالد الغضوب يريد انفاذ القانون القاسي ،  
والابنة الرقيقة تثور باغاني الحب والحنان . والجن رقص  
وانغام وتغاريد ، والزهر همس وعطاء ساكن .

وبعده فما هذه المسرحية الا حلم عذب من احلام  
الصيف .





# حناك ليل من الصيف

